УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

БЕОГРАД

Београд, 12. октобар 2023.

ИЗВЕШТАЈ О ОЦЕНИ НАУЧНЕ ЗАСНОВАНОСТИ ТЕМЕ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

На основу Одлуке бр. 2427/1 коју је донело Наставно-научно веће Филолошког факултета на IX редовној седници одржаној дана 21.9.2023. године којом је именована Комисија за оцену научне заснованости теме докторске дисертације коју је мср **МАРИЈА МЕРШНИК** пријавила под називом „**Дискурс научноистраживачких и стручних чланака из области техничких наука на енглеском и српском језику**".

За ментора је предложена доц. др Мирјана Даничић.

Састав комисије:

1. Др Јелена Вујић, редовни професор, Филолошки факултет Универзитета у Београду (председник Комисије), 7.12.2016, Англистика;
2. Др Јелена Анђелковић, доцент, Факултет организационих наука Универзитета у Београду, 1.11.2018, Страни језици – енглески језик.
3. Др Весна Богдановић, ванредни професор, Факултет техничких наука Универзитета у Новом Саду, 17.3.2020. године, Англистика и језик струке.

II БИОГРАФИЈА КАНДИДАТКИЊЕ

Образовање:

Назив и седиште факултета на којем је кандидаткиња завршила основне студије:
Универзитет у Београду – Филолошки факултет.
Стечени стручни назив кандидаткиње по завршеним основним студијама:
професор енглеског језика и књижевности
Година дипломирања:
2010.

МАГИСТАРСКЕ ИЛИ МАСТЕР СТУДИЈЕ

Назив и седиште факултета на којем је кандидаткиња завршила магистарске или мастер студије:
Универзитет у Београду – Филолошки факултет

Тема магистарског или мастер рада:
„Роман тока свести – *Госпођа Даловеј* Вирџиније Вулф и *Ковачи лажног новца* Андреа Жида"
Академски назив и научна област:
мастер професор енглеског језика и књижевности
Година одбране магистарског или мастер рада:
2012.

Марија Мершник (рођ. Новаковић) рођена је 30.01.1985. године у Лозници. Основу школу и Филолошку гимназију, као и нижу музичку школу „Станковић" и средњу музичку школу „Мокрањац" завршила је у Београду. Основне и мастер студије завршила је на Филолошком факултету на Катедри за англистику, где је најпре стекла звање професор енглеског језика и књижевности, а затим мастер професор енглеског језика и књижевности. Докторске академске студије уписала је 2013. године на истом факултету, на модулу Језик.

Од 2011. године ангажована је у настави на предметима Енглески језик струке на Факултету организационих наука Универзитета у Београду најпре на радном месту сарадник у настави, затим асистент, а тренутно је у звању наставника страног језика. Поред ангажовања на извођењу наставе, била је део техничког одбора на неколико међународних конференција у организацији ФОН-а (*SymOrg, CFMC*), пружала је услуге консекутивног превода на свечаним отварањима међународних такмичења и конференција у организацији ФОН-а као и у процесу добијања међународне акредитације *ASIIN*. Осим тога, ради преводе, лектуре и коректуре научних радова за потребе Факултета. Члан је домаћих и иностраних стручних и научних удружења. Превела је три научно-популарна издања за Центар за промоцију науке. У периоду између 2017. и 2020. године, учествовала је у међународном *Erasmus+ KA2* пројекту *ODYSSEY – Oxford Debates for Youths in Science Education* као стручни сарадник на пројекту у оквиру тима Центра за промоцију науке. Коаутор је документа који је интелектуални исход пројекта, а односи се на примере добре праксе.

Пре ангажовања на Факултету организационих наука, у периоду од 2006. до 2011. године, радила је као хонорарни сарадник за Британски савет Србија на позицијама дежурача и супервизора на *Cambridge ESOL* испитима, затим асистента за корисничке услуге, као и на пројекту везаном за социјално предузетништво. Од децембра 2010. до децембра 2011. радила је као преводилац и администратор на пројекту Мост на Ади.
Учествовала је на бројним стручним и научним конференцијама у земљи и иностранству, где је излагала радове већински везане за наставну праксу и рад са студентима. Аутор је и коаутор радова објављених у различитим академским публикацијама (монографије, часописи, зборници радова са конференција). Коаутор је два универзитетска уџбеника за предмете Енглески језик на ФОН-у.

III БИБЛИОГРАФИЈА КАНДИДАТКИЊЕ

Монографије, монографске студије, тематски зборници, лексикографске и картографске публикације међународног значаја [M10]:

1. Buđevac, N., **Meršnik, M.,** Umeljić. I. (2020). The role of debate in teaching STEM subjects - getting to know the students in a different way. *Educational space. Selected theoretical and practical approaches.* Nowy Sacz: State University of Applied Sciences and Belgrade: Teacher Education Faculty. ISBN 978-83-65575-70-8 [M14]

Радови објављени у часопису од међународног значаја [M20]:

1. Labrović, J.A., Petrović, N., Anđelković, J., **Meršnik, M.**, Patterns of behavioral engagement in an online English language course: cluster analysis. *J Comput High Educ* (2023). https://doi.org/10.1007/s12528-023-09382-1[M21a]
2. Анђелковић, J., **Мершник, M.,** Јовић, J. (2022). Project-Based Translation of Wikipedia Articles in a Tertiary ESP Context: Planning, Execution and Lessons Learnt. ESP Today. 10/1. 123-144. https://doi.org/10.18485/esptoday.2022.10.1.6 [M24]

Радови објављени у зборницима међународних научних скупова у изводу или целини [M30]:

1. Анђелковић, J., **Мершник, M.**, Петровић, Н. (2023). Поређење функционалности MOODLE-а и MS OFFICE 365-а у контексту наставе енглеског језика струке на универзитету, Међународна научна конференција Образовање у време Covid 19: Искуства и поуке. Учитељски факултет Универзитета у Београду, 1-3. јуна 2013. ISBN 978-86-7849-319-5 [M34]
2. **Мершник, M**., Ђорђевић, Д., Анђелковић, J. (2023). Tailor-made ESP teaching materials for HEIs – Two case studies. 3rd International Conference of the Slovene Association of LSP Teachers Languages for Specific Purposes: Opportunities and Challenges of Teaching and Research. 18 -20. маја 2023, Римске топлице, Словенија. ISBN 978-961-95543-3-3 (PDF) [M34]
3. Анђелковић, J., **Мершник, M**. (2022). Валидност вршњачке рецензије нао наставне методе. Међународна конференција Саремена филолошка истраживања. Филолошки факултет Универзитета у Београду, 3-4. децембра 2022. http://sfi.fil.bg.ac.rs/ [M34]
4. Анђелковић, J., **Мершник, M.** (2021). English for more specialized purposes suggestions and challenges. Зборник са пете међународне конференције ЈЕЗИК – СТРУКА – НАУКА – 2.1. Учитељски факултет Универзитета у Београду, 24-25. априла 2021. ISBN-978-86-81018-10-1 [M33]
5. **Meršnik, M.,** Anđelković, J. (2020). Teaching academic writing at a business-oriented university. *Conference Proceedings of the IV International Conference: From Theory to Practice in Language for Specific Purposes*, pp. 158-173, ISSN: 1849-9279[M33]
6. Anđelković, J., **Novaković, M.** Jakić, G. (2017). Using parallel corpora for designing ESP teaching materials in higher education. *First International Conference of the Slovene*

Association of LSP Teachers, Rimske terme, Slovenija, pp. 9-20, 18. - 20. maja 2017.[M33]

7. **Novaković, M.**(2015).Case study method in teaching languages for specific purposes, Proceedings of the 20th European Symposium on Languages for Special Purposes - Multilingualism in Specialized Communication: Challenges and Opportunities in the Digital Age, University of Vienna, Centre for Translation Studies, Vienna, Austria, pp. 73 - 78, Beč, Austrija, 8. - 10. Jul, 2015, [ISBN: 978-3-200-04739-6] [M33]
8. Anđelković J., **Novaković M.,** Jakić G. (2014). Promene u pristupu proučavanju varijacije u terminologiji menadžmenta. *Zbornik radova sa Treće međunarodne konferencijeStrani jezik struke: prošlost, sadašnjost, budućnost.* Fakultet organizacionih nauka, Univerzitet u Beogradu, 26. - 27. septembra 2014. [ISBN: 978-86-7680-321-7, str. 61 – 69] [M33]
9. **Novaković M.,** Anđelković J., Jakić G. (2014). Language policy and planning in Europe and Serbia in the context – an overview. *Proceedings of the XIV International Symposium SymOrg 2014: New Business Models and Sustainable Competitiveness*, Fakultet organizacionih nauka, Univerzitet u Beogradu, Zlatibor, Srbija, 6. - 10. juna 2014. [ISBN: 978-86-7680-295-1, str. 326 – 330] [M33]
10. Ruso, J., Vujošević, M., **Novaković, M.** (2013) Organization reputation and risk: Stakeholders perception.*Proceedings of the XIII International Symposium SymOrg 2012: Innovative Management and Business Performance*, Fakultet organizacionih nauka, Univerzitet u Beogradu, pp. 1300 - 1307, 8676802556, N/A, 5. – 9. jun2012. [M33]
11. Anđelković, J.**Novaković, M.** (2012). Elimination of LSP from Serbian Universities - Reversing the Process. *Proceedings of the International Conference "The Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures"*, Faculty of Logistics, Celje – Krško, University of Maribor, Slovenia, 21. - 22. septembra 2012. [ISBN: 978-961-6562-54-6, str. 10 – 15] [M33]
12. Jakić, G.,Anđelković, J., **Novaković, M.** (2012):Teaching English at a Tertiary Level in Europe and Serbia: An Overview and Comparison. *Proceedings of the XIII International Symposium SYMORG 2012: "Innovative Management and Business Performance"*, Fakultet organizacionih nauka, Univerzitet u Beogradu, Zlatibor, 5. – 9. juna 2012. [ISBN: 978-86-7680-254-8] [M33]
13. Anđelković J., **Meršnik M.,** (2021). English for More Specialized Purposes: Suggestions and Challenges. *Book of Abstracts, Fifth International Conference – Language – Profession – Science 2.1*, Učiteljski fakuteltet Univerziteta u Beogradu, 24-25. april 2021. [ISBN 978-86-81018-07-1] [M34]
14. Nikolić, J., Anđelković, J., **Meršnik, M.** (2020)In-class Use of Web Applications with ESP Students in Higher Education, Book of Abstracts, 2nd International Conference of the Slovene Association of LSP Teachers Languages for Specific Purposes: Opportunities and Challenges of Teaching and Research, Online, Slovenia, [ISBN 978-961-91069-9-0] (html) [M34]

15. **Novaković, M.** (2017). Key factors influencing LSP learning in HE large mixed-ability classes. *21st Conference on Language for Specific Purposes - Interdisciplinary Knowledge Making: Challenges for LSP Research*, NHH Norvegian School of Economics, Bergen, Norveška, 28. - 30. juna 2017. [M34]
16. Jakić, G., Anđelković J., **Novaković M.** (2012): HR in Business – Why Don't We All Speak the Same Language?. *Advances in Business-Related Scientific Research Conference (ABSCR 2012)*, Venecija, Italija, 28. – 30. marta 2012. [M34]

Радови у научном часопису националног значаја објављени у целини [M50]:

1. Jakić, G., **Novaković, M.** (2011). The Use of Terms Management and Organization in Master's and Specialist's Dissertations, and Magisters's and Doctoral Theses, *Management* no. 60, pp. 43-49, FON, Beograd, 2011. [ISSN 1820-0222] [M51]

Уџбеник, приручник, зборка задатака или поглавље у публикацији те врсте са више аутора:

1. **Мершник, М.,** Анђелковић, J. (2022): *Organize Your English for Management*. Факултет организационих наука Универзитета у Београду [ISBN:978-86-7680-406-1]
2. Jakić, G., Anđelković, J., **Novaković, M.** (2012 – prvo izdanje). *Organize your English*. ISBN 978-86-7680-262-3. FON: Beograd.
3. Jakić, G., Anđelković, J., **Novaković, M.** (2016 – drugo dopunjeno izdanje). *Organize your English*. ISBN 978-86-7680-262-3. FON: Beograd.

Некатегоризовани радови:

1. **Мершник, М.,** Анђелковић, J., Јовић, J. (2023). Revisiting translation in an undergraduate esp classroom – project overview. TESOL Newsletter. http://newsmanager.commpartners.com/tesolespis/issues/2023-03-01/4.html [некатегоризован рад]

IV ОЦЕНА ДА ЈЕ КАНДИДАТКИЊА ПОДОБНА ДА РАДИ ДИСЕРТАЦИЈУ

Увидом у биографију и библиографију кандидаткиње, Комисија сматра да кандидаткиња МАРИЈА МЕРШНИК испуњава све услове за израду докторске дисертације.

V ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА

За ментора је предложена др Мирјана Даничић, доцент на Филолошком факултету Универзитета у Београду, Катедра за англистику.

Одабрана библиографија (*чланци у академским часописима):*

Вујић, Ј, М. Даничић. (2023). *Страни језици у примени* – нови хоризонти у високом образовању. *Нови хоризонти васпитања и образовања* – зборник радова (Богавац. Д, ур). Београд: Учитељски факултет. ISBN 978-86-7849-325-6, 94–104.

Даничић, Мирјана, Радојевић Милан. (2022). Терминолошки изазови у области архитектонских технологија. *Тематски зборник Уметност и наука у примени: искуство и визија,* Београд: Универзитет уметности у Београду, Факултет примењених уметности, ISBN 978-86-80245-44-7, 488–505. https://doi.org/10.18485/smartart.2022.2.ch26 M14

Mirjana Daničić, Milan Radojević. (2021). Translating Architecture of Walls into the Architecture of Words. *Annals of the University of Craiova*, series Philology, XXII, 38–49. M23

Vujić, J, M. Daničić & T. Aralica. Caught in the Cross-fire: Tackling Hate Speech from the Perspective of Language and Translation Pedagogy. *Lodz Papers in Pragmatics* 14.1 (2018) Special issue on *Narrating Hostility, challenging hostile narratives,* 203–223. Berlin: De Gruyter Mouton. ISSN 1898-4436. https://doi.org/10.1515/lpp-2018-0010

Даничић М. Мирјана. Неке дилеме, недоумице и изазови у настави превођења на академском нивоу. *Иновације у настави* XXXI, 2018/1. Београд: Учитељски факултет у Београду, 141-147, UDC 81'25 81'255.2, ISSN 0352-2334. Doi: 10.5937/inovacije1801141D

Даничић Мирјана. Превођење у дигиталном добу. *Climb 5/1: Culture: Language, Literary, Translation, Library and Information Studies, Teaching Methodology and Book History*. Београд: Филолошки факултет, 2017, 171-179, UDK 004:81'255. ISSN 2560-3426 https://doi.org/10.18485/climb.2017.5.1ch13.

Daničić, Mirjana: Transforming the Traditional Approach to Translation Teaching Strategies. *Belgrade English Language & Literature Studies*, volume 8, 195-202, 2016, ISSN 1821-3138, UDC 371.3::811.111.

Комисија сматра да ДОЦ. ДР МИРЈАНА ДАНИЧИЋ испуњава све услове да буде ментор ове докторске дисертације за области:
Лингвистика, социолингвистика, анализа дискурса, транслатологија.

VI ОЦЕНА ФОРМУЛАЦИЈЕ НАЗИВА ТЕЗЕ

Комисија закључује да је предложени радни назив докторске тезе „Дискурс научноистраживачких и стручних чланака из области техничких наука на енглеском и српском језику" прикладан и да добро приказује суштину предложене теме истраживања.

VII ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ

Циљ истраживања, хипотезе и очекивани резултати

Циљ докторског рада је да се он надовеже на вишедеценијску традицију изучавања жанра у контексту академског писања (Bhatia, 1993, 2002a, 2002b, 2004; Bruce, 2008;

Cargill, 2004; Cheng, 2007; Flowerdew, 2000; Hyland, 2002, 2007; Hyon, 1996; Paltridge, 1996; Swales 1990; Tardy, 2011) и да покуша да пружи свој допринос у оквиру српског образовног система, тиме што ће установити и описати промене у жанру научноистраживачког чланка. Поменути жанр посматраће се дијахронијски у периоду од прве две деценије 21. века како би се добиле корисне смернице које се могу применити у настави академског писања за младе истраживаче и докторанде у области техничко-технолошких наука.

Бројни аутори бавили су се различитим жанровима и различитим аспектима жанра код нас, а овде ћемо побројати само неке уско везане за академски дискурс: жанр и метадискурс у уџбеницима енглеског језика струке (Богдановић, 2017), сличност структура научних радова са јужнословенског говорног подручја са међународним конвенцијама (Илић, 2017), структура апстраката научних радова и универзитетских предавања (Живковић, 2014), итд. Циљ овог докторског истраживања јесте да се наставе досадашња истраживања у овој области не би ли се указало на карактеристике жанра на основу којих би се могле сачинити смернице за његов будући развој.

Основне истраживачке хипотезе

Ауторка ове дисертације предлаже прву хипотезу:

X1: Дискурс научноистраживачког и стручног чланка на српском језику претрпео је утицај енглеског језика у односу на време пре широко распрострањене употребе информационо-комуникационих технологија у објављивању научних и стручних постигнућа.

Свакако да једно истраживање не може укључити анализу свих фактора и описати све начине на који они појединачно или у комбинацији утичу на одређени жанр на макро и микро нивоу, али ауторка поставља ову радну хипотезу у жељи да дефинише и укаже на одређене опште карактеристике дискурса научноистраживачког и стручног чланка.

Ауторка дисертације предлаже другу хипотезу:

X2: Научноистраживачки и стручни чланци аутора који су писали на српском језику под утицајем англосаксонске традиције променили су организациону структуру и сада се разликују они са почетка 2000-их и новији радови који су написани након све веће доступности огромних база за претраживање.

Како су научне базе које садрже чланке на енглеском језику постале лако и брзо доступне научним радницима и истраживачима, мењала се и организациона структура научних и стручних радова написаних на српском језику. Стога, у овој дисертацији ауторка настоји да испита на који начин и у којој мери се новији радови разликују од радова написаних почетком овог века.

Ауторка дисертације формулише трећу хипотезу:

Х3: Анализом жанра научноистраживачког и стручног чланака написаних на српском језику, затим чланака које су писали матерњи говорници српског језика на енглеском језику, и на крају чланака које су писали матерњи говорници енглеског језика, добиће се корисне смернице за даљи развој вештине писања овог жанра нових чланова ове дискурсне заједнице.

Ова хипотеза произилази из потребе ауторке да докторском истраживању да прагматичан карактер. Наиме, ауторка жели да састави смернице које ће бити од користи свим припадницима ове дискурсне заједнице, јер ће за циљ имати развој вештина писања научноистраживачких и стручних чланака.

Очекивани резултати

Очекивани резултати истраживања укључују разјашњење основних карактеристика дискурса научноистраживачког и стручног чланка на српском језику, као и боље разумевање овог жанра. Испитивањем утицаја који употреба информационо-комуникационих технологија има у поступку објављивања научних и стручних постигнућа може се очекивати подробније разумевање о томе како ИКТ утичу на процес писања и на чланак као производ писања, посебно на његову структуру.

Осим тога, очекујемо да ова теза пружи дијахронијски увид у то како се мењао изглед и садржај научноистраживачких и стручних чланака током претходних двадесетак година. Самим тим, оваква анализа пружа темељан увид у изазове са којима се сусрећу домаћи истраживачи и научни радници док пишу чланке на српском или енглеском језику.

Један од очекиваних резултата су и смернице за решавање дилема које настају током писања и објављивања чланака. На овај начин резултати истраживања имаће и апликативну вредност, пре свега у областима анализе дискурса и транслатологије.

Напослетку, очекујемо да добијени резултати допринесу развоју ефикасније комуникације унутар ове дискурсне заједнице, што би довело до ефикаснијег поступка рецензирања научноистраживачких и стручних чланака и олакшало уређивање часописа у којима се они објављују.

План рада и методе истраживања

У првом, уводном делу рада, ауторка ће образложити мотивацију која стоји иза овог подухвата, изложити циљеве рада и омеђити простор у оквиру ког ће делати.

У другом делу поставиће се теоријски оквир рада. Ближе ће бити појашњени кључни појмови, првенствено научноистраживачки и стручни академски дискурс, као и сам жанр научноистраживачког рада и жанр ће бити смештен у ширу област анализе дискурса. Укратко ће бити представљен развој овог жанра кроз време да би се дошло до форме и функције коју он данас има. У посебном одељку овог дела биће изложени и

теоријски концепти социјалног стажирања (енгл. *social apprenticeship*) и легитимног периферног учешћа (енгл. *legitimate peripheral participation*) (Lave & Wagner, 1991), који су значајни за усвајање овог жанра код оних који тек приступају одређеној дискурсној заједници. Касније ће се ови концепти повезати са наставом академског писања и указаће се на важност шире заједнице и ментора у развоју ове важне академске вештине. Затим ће се детаљно објаснити теорија жанра која је кључна за наше истраживање, биће представљене три главне школе, као и теоријско-методолошки приступи кључних аутора из наведених школа, са фокусом на школу најважнију за наше истраживање – језик за посебне намене и у оквиру ње језик за академске намене (енгл. *Language for Specific Purposes – LSP, English for Academic Purposes – EAP*). У раду ће се изложити основни теоријски постулати и методологија, које је поставио и развио Свејлз (Swales, 1990) за анализу жанра, као и детаљи различитих аспеката истраживања којима су се бавили различити аутори у својим специфичним контекстима.

У трећем делу рада биће изложен методолошки поступак примењен у овом раду. Метода која ће се применити је анализа става (енгл. *move* analysis), концептуализована и изложена код Свејлза (Swales, 1991), у одређеним аспектима додатно разијена код Батије (Bhatia 1993; 2002b; 2004; 2008). Ова анализа биће примењена на корпус од 40 научноистраживачких чланака из четири различита академска часописа, што чини по 10 радова из сваког часописа. Радови ће бити посматрани дијахронијски, у периоду од 20 година (2000-2020), како би се потврдила или оповргла хипотеза да је структура научноистраживачког рада доживела значајну трансформацију услед утицаја англосаксонског начина писања (а донекле и мишљења, промишљања и формулисања знања). Прва група радова која ће бити анализирана долази из часописа који излази на српском језику, друга и трећа група радова је из два домаћа часописа који објављују радове на енглеском језику од којих је један национални, док је други индексиран у бази *Web of Science*, а четврта група радова долази из међународног часописа на енглеском језику. Додатно, током докторског истраживања биће спроведени полуструктурирани интервјуи са докторандима у области техничко-технолошких наука како би се утврдила њихова перцепција писања научноистраживачког чланка, као и потешкоће са којима се сусрећу у том процесу. Сазнања добијена овим путем помоћи ће да се усмере резултати добијени претходно извршеном анализом у обухватније и детаљније смернице за њихов даљи рад. На крају, како би се заокружио комплетан циклус објављивања једног рада, биће урађен и интервју са рецензентима и/или уредницима наведених часописа, како би се и од њих добила информација о томе које су најслабије тачке када говоримо о језику у радовима достављеним за објављивање.

У четвртом делу биће наведени резултати истраживања, биће извршена детаљна анализа и биће изнета дискусија.

У последњем, петом делу рада, даће се осврт на извршену анализу и закључке рада. Ауторка ће покушати да осветли све потенцијалне недостатке спроведеног истраживања и

анализе, изнађе могућност за превазилажење ових недостатака, као и да укаже на простор за будући ток истраживања.

Комисија закључује да предложени циљ истраживања, као и предмет истраживања, својом сложеношћу, актуелношћу и значајем у потпуности задовољавају критеријуме успостављене за израду докторске дисертације.

БИБЛИОГРАФИЈА ПРЕЛИМИНАРНИХ ИСТРАЖИВАЊА

Кандидаткиња је приложила библиографију од 117 библиографских јединица релевантних за истраживање:

1. Angermuller J., Maingueneau D., and Wodak R. (Eds.) (2014) *The Discourse Studies Reader. Main Currents in Discourse Analysis*. John Benjamins: Amsterdam, Philadelphia.
2. Ansarifar, A., Shahriari, H., Pishghadam, R. (2018). Phrasal complexity in academic writing: A comparison of abstracts written by graduate students and expert writers in applied linguistics. *Journal of English for Academic Purposes*. 31. 58–71.
3. Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2019). Routledge Encyclopedia of Translation Studies (3rd ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315678627
4. Bakhtin, M. M. (1986). *Speech Genres and Other Late Essays*. Translated by Vern W. McGee. Edited by C. Emerson and M. Holquist. Austin: University of Texas Press.
5. Basturkmen, H. (2009). Commenting on results in published research articles and masters dissertations in Language Teaching. *Journal of English for Academic Purposes*. 8. 241–251.
6. Bazerman, C. (1981). What Written Knowledge Does: Three Examples of Academic Discourse. *Philosophy of the Social Sciences*, 11(3), 361–387.
7. Bazerman, C. (1988). Shaping Written Knowledge_ The Genre and Activity of the Experimental Article in Science-University of Wisconsin Press.
8. Bazerman, C. (1998) 'Emerging perspectives on the many dimensions of scientific discourse' in J.R. Martin and R. Veel (eds) *Reading Science: critical and functional perspectives on discourses of science*, London: Routledge.
9. Bazerman, C., & Prior, P. (2004). What writing does and how it does it: An introduction to analyzing texts and textual practices. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
10. Beaufort, A. (2000). Learning the trade: A social apprenticeship model for gaining writing expertise. *Written communication*, 17(2), 185–223.
11. Belcher, D. (1994). The apprenticeship approach to advanced academic literacy: Graduate students and their mentors. *English for Specific Purposes*, 13(1), 23–34.
12. Berkenkotter, C., Huckin, T. N., & Ackerman, J. (1991). Socially constructed texts. The initiation of a graduate student into a writing research community. In C. Bazerman & J. Paradis (Eds.), *Textual dynamics of the professions: Historical and contemporary studies of writing in professional communities* (pp. 191–215). Madison, WI: University of Wisconsin Press.

13. Berkenkotter, C. A. (2007). Genre Evolution? The Case for a Historical Perspective. In V. K. Bhatia, J. Flowerdew, & R. Jones (Eds.), *Advances in Discourse Studies* (pp. 178–191). London: Routledge.
14. Bhatia, V. K. (1993). *Analysing genre: Language use in professional settings*. London: Longman.
15. Bhatia, V.K. (1999). Integrating products, processes, purposes and participants in professional writing. In C.N. Candlin and K. Hyland (eds), Writing: texts, processes and practices (pp. 21–39). London: Longman.
16. Bhatia, V. K., (2002a). A generic view of academic discourse. In J. Flowerdew (Ed.), *Academic discourse* (pp. 21–39). London: Longman.
17. Bhatia, V. K. (2002b). Applied genre analysis: A multi-perspective model. *Ibérica*, 4, 3–19.
18. Bhatia, V. K. (2004). *Worlds of written discourse: A genre-based view*. London, New York: Continuum.
19. Bhatia, V. K. (2007). Towards Critical Genre Analysis. In V. K. Bhatia, J. Flowerdew, & R. Jones (Eds.), *Advances in Discourse Studies* (pp. 166–177). London: Routledge
20. Bhatia, V. K. (2008). Genre Analysis, ESP and Professional Practice. *English for Specific Purposes*, 27, 161–174.
21. Biber, D. (2006b). *University language. A corpus-based study of spoken and written registers*. Amsterdam: John Benjamin.
22. Bogdanović, V. (2017). *Zanr i metadiskurs u odabranim udzbenicima engleskog jezika struke*, Novi Sad: Filozofski fakultet.
23. Bruce, I. (2008). *Academic Writing and Genre: A Systematic Analysis*. London: Continuum.
24. Bugarski, R. (2010). *Jezik i indentitet*. Beograd: Biblioteka XX vek.
25. Bunton, D. (2005). The structure of PhD conclusion chapters. *Journal of English for Academic Purposes*, 4, 207–224.
26. Canagarajah, A. (2002). Multilingual writers and the academic community: Towards a critical relationship. *Journal of English for Academic Purposes*, *1*(1), 29-44.
27. Candlin, C.N. and Plum, G.A. (1999). Engaging with the challenges of interdiscursivity in academic writing: researchers, students and tutors. In C.N. Candlin and K. Hyland (eds), Writing: texts, process and practices (pp. 193–217). London: Longman.
28. Candlin, C.N.; Bhatia, V.K. and Jensen, C.H. (2002). Developing legal writing materials for English second language learners: problems and perspectives. *English for Specific Purposes*, 21(4) pp. 299–320.
29. Charles, M., Pecorari, D. E. (2016). *Introducing English for Academic Purposes.* United Kingdom: London: Routledge.

30. Cargill, M. (2004). Transferable skills within research degrees: a collaborative genre-based approach to developing publication skills and its implications for research education. *Teaching in Higher Education*, 83–98.
31. Casanave, C. P., & Hubbard, P. (1992). The writing assignments and writing problems of doctoral students: Faculty perceptions, pedagogical issues, and needed research. *English for Specific Purposes*, 11(1), 33–49.
32. Casanave, C. P. (1998). Transitions: The balancing act of bilingual academics. *Journal of Second Language Writing*, 7(2), 175–203.
33. Charles, M., Pecorari, D. E., Hunston, S. (Eds.), *Academic Writing: At the Interface of Corpus and Discourse*, Continuum International Publishing Group, 2009, xi+303 pp.
34. Cheng, A. (2006). Understanding learners and learning in ESP genre-based writing instruction. *English for Specific Purposes*, 25, 76–89.
35. Cheng, A. (2007). Transferring generic features and recontextualising genre awareness: understanding writing performance in the ESP genre-based literacy framework. *English for Specific Purposes*, 26, 287–307.
36. Cheng, A. (2011). Language features as the pathways to genre: Students' attention to non-prototypical features and its implications. *Journal of Second Language Writing.* 20. 69–82.
37. Cheng, A. (2015). Genre analysis as a pre-instructional, instructional, and teacher development framework. *Journal of English for Academic Purposes*. 19. 125-136.
38. Cheng, A. (2019). Examining the "applied aspirations" in the ESP genre analysis of published journal articles. *Journal of English for Academic Purposes*. 38. 36-47.
39. Chung, T. M., & Nation, P. (2004). Identifying technical vocabulary. *System*, 32(2), 251–263.
40. Cortes, Viviana. (2013). The purpose of this study is to: Connecting lexical bundles and moves in research article introductions. Journal of English for Academic Purposes. 12. 33–43.
41. Coulthard, M. (1994). On analyzing and evaluating written text. In M. Coulthard (Ed.), *Advances in written text analysis* (pp. 1-11). London, New York: Routledge
42. Cronin, M. (2003). Translation and Globalization (1st ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9780203378816
43. Desblache, L. (2001), *Aspects of specialised translation*. France: La Maison Du Dictionnaire
44. Duff, P. A. (2010). Language Socialization into Academic Discourse Communities. *Annual Review of Applied Linguistics*, 30, 169–192.
45. Enk, A. & Power, K. (2017). What is a research article?: Genre variability and data selection in genre research. *Journal of English for Academic Purposes*. 29. 1–11.
46. Flowerdew, J. (1993). An educational, or process, approach to the teaching of professional genres. ELT Journal, 47(4), 305–316.

47. Flowerdew, J. (1999). Problems in writing for scholarly publication in English: the case of Hong Kong. *Journal of Second Language Writing*, 8, 243–64.
48. Flowerdew, J. (2000). Discourse Community, Legitimate Peripheral Participation, and the Nonnative-English-Speaking Scholar. *TESOL Quarterly*, 34(1), 127.
49. Flowerdew, J. (2015). John Swales's approach to pedagogy in Genre Analysis: A perspective from 25 years on. *Journal of English for Academic Purposes*. 19. 102–111.
50. Flowerdew, J. (2016). English for Specific Academic Purposes (ESAP) Writing: Making the case. *Writing & Pedagogy*, 8(1), 5–32.
51. Flowerdew, L. (2000). Using a genre-based framework to teach organizational structure in academic writing. *ELT Journal* 54, 369–378.
52. Freedman A. (1993). Show and tell? The role of explicit teaching in the learning of new genres. *Research in the Teaching of English*, 27, 222–251.
53. Freedman, A. (1999). Beyond the text: Towards understanding the teaching and learning of genres. *TESOL Quarterly*, 33, 764-767.
54. Gosden, H. (2003). 'Why not give us the full story?': Functions of referees' comments in peer reviews of scientific research papers. *Journal of English for Academic Purposes*. 2. 87–101.
55. Gunnarson, B.-L., Linell, P., and Nordberg, B. (eds.) (1997). *The Construction of Profesional Discourse*, Longman.
56. Grutman, R., (2013). "A sociological glance at self-translation and self-translators" in *Self-translation: Brokering Originality in Hybrid Culture*. Antony Cordingley, ed. London, New Delhi, New York, Sydney: Bloomsbury IATIS, pp. 63-80.
57. Grutman, R., and Trish Van Bolderen (2014). „Self-Translation." In A Companion to Translation Studies. Eds. Sandra Bermann and Catherine Porter. West Sussex: Wiley-Blackwell, 323–332.
58. Hoey, M. (2001). *Textual interaction: An introduction to written discourse analysis*. London: Routledge.
59. Hunston, S. Evaluation and organization in a sample of written academic discourse. In M. Coulthard (Ed.), *Advances in written text analysis* (pp. 191–218). London, New York: Routledge.
60. Hyland, Ken. (2003). *Second language writing*. Cambridge; New York: Cambridge University Press
61. Hyland, K. (2011). Academic Discourse, In K. Hyland, & B. Paltridge (Eds.), *Continuum Companion to Discourse Analysis* London: Continuum.
62. Hyland, K. (2007). Genre pedagogy: language, literacy and L2 writing instruction. *Journal of Second Language Writing*, 16, pp. 148-164.
63. Hyland, K. (2004). Disciplinary discourses: Social interactions in academic writing. Ann Arbour: University of Michigan Press.
64. Hyland, K. (2008). Academic clusters: Text patterning in published and postgraduate writing. *International Journal of Applied Linguistics*, 18(1), 41–62.

65. Hyland, K. (2002). Genre: language, context and literacy. *Annual Review of Applied Linguistics*, 22 pp. 113-135.
66. Hynninen, N., & Kuteeva, M. (2017). Good and acceptable English in L2 research writing: Ideals and realities in history and computer science. *Journal of English for Academic Purposes*, 30, 53–65.
67. Hyon, S. (1996). Genre in Three Traditions: Implications for ESL. *TESOL Quarterly*, 30(4), 693.
68. Hyon, S. (2001). Long-term effects of genre-based instruction: a follow-up study of an EAP reading course. *English for Specific Purposes,* 20, 417–438.
69. Ilić, K. (2017). Da li se struktura naučnih radova autora sa južnoslovenskog govornog područja približila međunarodnim konvencijama?. *Philologia*, *15*(1), 15–27. https://doi.org/10.18485/philologia.2017.15.15.2
70. Johns, A. M. (2011). The future of genre in L2 writing : Fundamental, but contested , instructional decisions. *Journal of Second Language Writing*, *20*(1), 56–68. https://doi.org/10.1016/j.jslw.2010.12.003
71. Johns, A. M., Bawarshi, A., Coe, R. M., Hyland, K., Paltridge, B., Reiff, M. J., et al. (2006). Crossing the boundaries of genre studies: commentaries by experts. *Journal of Second Language Writing*, 15, 234-249.
72. Knorr-Cetina, K. (1981). The manufacture of knowledge: an essay on the constructivist and contextual nature of science. New York: Pergamon Press.
73. Koutsantoni, D. (2006). Rhetorical strategies in engineering research articles and research theses: Advanced academic literacy and relations of power. *Journal of English for Academic Purposes*, 5(1), 19–36.
74. Lakić, I. (1999). *Analiza žanra. Diskurs jezika struke*. Podgorica: Univerzitet Crne Gore, Institut za strane jezike.
75. Lakić, I. (2014). Analiza žanra: apstrakti naučnih radova i univerzitetska predavanja. In Perović S. (eds.) (2014). *Analiza diskursa*: *teorije i metode*, Podgorica: Institut za strane jezike.
76. Lave, J. (1991). Situating learning in communities of practice. (pp. 63-82). In Resnick, L.B., Levine, J.M. Teasley, S. D. (eds.), *Perspectives on Socially Shared Cognition*. American Psychological Association.
77. Lave, J., & Wenger, E. (1991). *Situated Learning: Legitimate Peripheral Participation*. Cambridge, Cambridge University Press.
78. Lea, M.R. & Street, B. (1999). Writing as academic literacies: understanding textual practices in higher education. In C.N. Candlin and K. Hyland (eds), *Writing: texts, processes and practices* (pp. 62-81). London: Longman.
79. Leki, I., Carson, J.G. (1997). 'Completely different worlds': EAP and the writing experiences of ESL students in university courses. *TESOL Quarterly*, 31 (1), 39-69.

80. McCarthy, M. (1991). Discourse Analysis for Language Teachers. Cambridge: Cambridge University Press. McCarthy, M., & Carter, R. (1994). Language as Discourse: Perspectives for Language Teaching.
81. Mendieta, E., Phillipson, R., & Skutnabb-Kangas, T. (2006). English in the geopolitics of knowledge. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, (53), 15–26.
82. Miller, C. R. (1984). Genre as social action. *Quarterly Journal of Speech*, 70(2), 151–167.
83. Morton, J. (2016). 'Adjacent worlds': An analysis of a genre at the intersection of academic and professional communities. *Journal of English for Academic Purposes.* 22. 54-63.
84. Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (4th ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315691862
85. Munday, J. and M. Zhang (eds.). (2017). *Discourse Analysis in Translation Studies*. John Benjamins Publishing Company.
86. Nida, E A. (2001). *Contexts in Translating*, Amsterdam: Benjamins Publishing Company.
87. Orna-Montesinos, C. (2012). *Constructing professional discourse: A multiperspective approach to domain-specific discourses.* Newcastle-upon-Thyne: Cambridge Scholars Publishing.
88. Paltridge, B. (2006) *Discourse analysis: An introduction*. London & New York: Continuum.
89. Paltridge, B. (1996). Genre, text type, and the language learning classroom. ELT Journal. 50/3: 237–243.
90. Posteguillo, S. (1999). The schematic structure of computer science research articles. *English for Specific Purposes*, 18 (2), 139–60.
91. Salager-Meyer, F. (2008). Scientific publishing in developing countries: Challenges for the future. *Journal of English for Academic Purposes.* 7. 121-132.
92. Samraj, B. (2002). Introductions in research articles: variations across disciplines, *English for Specific Purposes*, Volume 21, Issue 1, pp. 1-17. https://doi.org/10.1016/S0889-4906(00)00023-5
93. Spack, R. (1997). Initiating students into the academic discourse community: how far should we go? *TESOL Quarterly*, 22, 29–51.
94. Spack, R. (1997). The Acquisition of Academic Literacy in a Second Language. *Written Communication*, 14(1), 3–62.
95. Storch, N. (2005). Collaborative writing: Product, process, and students' reflections. *Journal of Second Language Writing*, 14(3), 153–173.
96. Strunk, W. Jr., & White, E.B. (1979). *The elements of style*, (3rd ed.). New York: Macmillan.
97. Swales, J., & Najjar, H. (1987). The Writing of Research Article Introductions. *Written Communication*, 4(2), 175–191.

98. Swales, J. (1997) English as 'Tyrannosaurus Rex'. *World Englishes* 16/3, 373–382.
99. Swales, J. (1990). *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
100. Swales, J. M., & Feak, C. B. (2004). *Academic writing for graduate students: Essential tasks and skills*. Ann Arbor, Mich: University of Michigan Press.
101. Swales, J.M., (2019). The Futures of EAP Genre Studies: A Personal Viewpoint. *Journal of English for Academic Purposes*. 38.
102. Tardy, C. (2011). The history and future of genre in second language writing. *Journal of Second Language Writing*, *20*(1), 1-5.
103. Tardy, C. (2005). "It's like a story": Rhetorical knowledge development in advanced academic literacy. *Journal of English for Academic Purposes*. 4. 325–338.
104. Tardy, C. M. (2006). Researching first and second language genre learning: A comparative review and a look ahead. *Journal of Second Language Writing*, 15(2), 79–101.
105. Thwaites, P. (2014) Maximizing learning from written output, *ELT Journal*, Volume 68, Issue 2.
106. Turner, J. (2004). Language as academic purpose. *Journal of English for Academic Purposes.* 3. 95–109.
107. Upton, T. A., & Cohen, M. A. (2009). An approach to corpus-based discourse analysis: The move analysis as example. *Discourse Studies*, 11(5), 585–605. https://doi.org/10.1177/1461445609341006
108. Valle, E. (2014). A scientific community and its texts: a historical discourse study. In Gunnarsson, B., Linell, P., & Nordberg, B. (Eds.) (1997). *The construction of professional discourse*. Taylor and Francis, Hoboken.
109. Velčić, M. (1987). *Uvod u lingvistiku teksta*. Zagreb: Školska knjiga.
110. Vygotsky, L. S. (2012). Thought and language. Cambridge, MA: M.I.T. Press.
111. Warschauer, M. (2002) Networking into academic discourse. *Journal of English for Academic Purposes* 1(1), 4558.
112. Wette, R. (2015) Teacher-led collaborative modelling in academic L2 writing courses, *ELT Journal*, Volume 69, Issue 1, pp. 71–80.
113. Widdowson, H. G. (2004). *Text, Context, Pretext*. Blackwell Publishing.
114. Williams, J. (2013). *Theories of Translation*. Palgrave Textbooks in Translating and Interpreting Series. Margaret Rogers, ed.
115. Wingate, U. (2012). Using Academic Literacies and genre-based models for academic writing instruction: A 'literacy' journey. *Journal of English for Academic Purposes*, 11(1), 26–37.
116. Worden, D. (2018). Mediation and development of a novice L2 writing teacher's pedagogical content knowledge of genre. *Journal of English for Academic Purposes.* 34. 12–27.
117. Živković, B. (2014) Analiza žanra: apstrakti naučnih radova i univerzitetska predavanja. In Perović S. (eds.) (2014). *Analiza diskursa*: *teorije i metode*, Podgorica: Institut za strane jezike, pp. 135–156.

VIII ЗАКЉУЧАК СА ОБРАЗЛОЖЕНОМ ОЦЕНОМ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ И КАНДИДАТКИЊЕ

Предложени докторски рад кандидаткиње Марије Мершник на тему **„Дискурс научноистраживачких и стручних чланака из области техничких наука на енглеском и српском језику”** бави се једном изузетно важном перспективом лингвистичких и транслатолошких истраживања, која преплиће и укршта транслатологију и анализу дискурса, као и студије жанра.

На основу наведених података о кандидаткињи, Комисија констатује да је кандидаткиња Марија Мершник подобна за израду докторске дисертације.

На основу постављених циљева и очекиваних резултата, Комисија констатује да предложена тема „Дискурс научноистраживачких и стручних чланака из области техничких наука на енглеском и српском језику” има научну заснованост и да је подобна за израду докторске дисертације у области ТРАНСЛАТОЛОГИЈЕ.

На основу наведених података о предложеном ментору, Комисија констатује да је доц. др МИРЈАНА ДАНИЧИЋ подобна да буде ментор предложене докторске дисертације.

На основу изнетог, Комисија предлаже Наставно-научном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да донесе позитивну оцену о подобности кандидаткиње и предложене теме за израду докторске дисертације **„Дискурс научноистраживачких и стручних чланака из области техничких наука на енглеском и српском језику”,** а да се за ментора именује др Мирјана Даничић, доцент Филолошког факултета Универзитета у Београду.

ЧЛАНОВИ КОМИСИЈЕ:

_____

Др Јелена Вујић, редовни професор, председник Комисије

_____

Др Јелена Анђелковић, доцент

_____

Др Весна Богдановић, ванредни професор

У Београду, 12. октобра 2023. године